

نیایش نامه
چهارشنبه خاکستر



آغاز ایام مقدس روزه داری مسیحیان

۱۴ فوریه ۲۰۲۴

به فارسی و انگلیسی

Christ Church
GIPSY HILL

Highland Road, London SE19 1DP

 gipsyhill.org.uk

 emma@gipsyhill.org.uk

 t.me/farsichristchurch

The order of Service
For Ash Wednesday



To mark the beginning of Lent
14th February 2024

In English & Farsi

Christ Church
GIPSY HILL

Highland Road, London SE19 1DP

 gipsyhill.org.uk

 emma@gipsyhill.org.uk

 t.me/farsichristchurch



چهارشنبه خاکستر ۱۴ فوریه ۲۰۲۴

رهبر: لوک وایتمن

پیام آور: اما لوث

خوش آمدگویی و دعای آغازین

فیض و رحمت، صلح و آرامش از جانب خدای پدر و خداوند عیسی مسیح با شما باد

و همچنین با شما باد

سرود ستایشی آغازین

ای بالهای رحمت را بر من بگشا

و قلبم را با فروتنی واقعی حفظ کن

هیچ سایه ای از تاریکی به درون فشار نمی آورد

فقط سایه مقدس تو

زیر بالهای تو، زیر اقتدار (تو)

پناهی جز خدای یگانه نمی جویم

هیچ مخفیگاهی جز در تخت تو نیست

فقط صلیب، خون (تو) برای شستن گناهم

فقط سایه مقدس (تو)

زیر بالهای تو، زیر اقتدار تو

تو سپر منی و جلال منی

تو سر من را می افزازی

و اگر چه طوفان ها ممکن است در اطراف من به خروش آیند

من در حضور (تو) امن خواهم بود

در زیر سایه مقدس (تو)

زمانی که تحمل مشکلات در این زندگی سخت است

من به خاطر بوعی که به من دستور دادی بر تن کنم، سپاسگزارم

تا این مصیبت ها بگذرد، دلم آواز می خواند

ستایش بر سایه مقدس

زیر بالهای تو، زیر اقتدار (تو) تو سپر منی و جلال منی...

زیر بالهای تو زیر اقتدار تو، زیر اقتدار تو

دعای روز

بیایید برای فیض دعا کنیم تا روزه را صادقانه نگه داریم.

(سکوت)



Ash Wednesday 14th February 2024

Leader: Luke Whiteman

Preacher: Emma Lowth

GREETING

Grace, mercy and peace from God our Father
and the Lord Jesus Christ be with you
and also with you.

OPENING HYMN

O spread Your wings of mercy over me
And guard my heart with true humility
No shadow of the darkness pressing in
Only the holy overshadowing
Underneath Your wings, overshadowing

No refuge will I seek but God alone
No hiding place save only at Your throne
Only the cross, the blood to wash my sin
Only the holy overshadowing
Underneath Your wings, overshadowing

You are my shield, and my glory
You are the lifter of my head
And though the storms may rage around me
I'll be safe within
Beneath the holy overshadowing

When troubles in this life feel hard to bear
I'm thankful for the yoke You bid me wear
Until these troubles pass, my heart will sing
Praise for the holy overshadowing
Underneath Your wings, overshadowing

You are my shield, and my glory...

Underneath Your wings
Overshadowing, overshadowing

THE COLLECT

Let us pray for grace to keep Lent faithfully.

Silence is kept.

Holy God,

our lives are laid open before you:
rescue us from the chaos of sin
and through the death of your Son
bring us healing and make us whole
in Jesus Christ our Lord. **Amen.**



ای پروردگار قدوس،

زندگی ما در برابر تو قرار دارد:

ما را از هرج و مرج گناه نجات ده

و از طریق مرگ پست

شفا را در ما جاری ساز و ما را سالم بدار

در نام خداوند ما عیسی مسیح.

آمین

خواندن کتاب مقدس (عهد قدیم)

(یوئیل فصل ۲ آیه ۱-۲ و از آیه ۱۲ تا ۱۷)

OLD TESTAMENT READING

Joel 2:1-2,12-17

“Blow the trumpet in Zion; sound the alarm on my holy mountain!
Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of the Lord is coming, it is near—a day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness! Like blackness spread upon the mountains a great and powerful army comes; their like has never been from of old, nor will be again after them in ages to come.”

“Yet even now, says the Lord, return to me with all your heart, with fasting, with weeping, and with mourning; rend your hearts and not your clothing. Return to the Lord, your God, for he is gracious and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love, and relents from punishing. Who knows whether he will not turn and relent, and leave a blessing behind him, a grain offering and a drink offering for the Lord, your God? Blow the trumpet in Zion; sanctify a fast; call a solemn assembly; gather the people. Sanctify the congregation; assemble the aged; gather the children, even infants at the breast. Let the bridegroom leave his room, and the bride her canopy. Between the vestibule and the altar let the priests, the ministers of the Lord, weep. Let them say, “Spare your people, O Lord, and do not make your heritage a mockery, a byword among the nations. Why should it be said among the peoples, ‘Where is their God?’”

This is the word of the Lord.

Thanks be to God

“شیپور خطر را در اورشلیم به صدا درآورید! بگذارید صدای آن بر بالای کوه مقدس من شنیده شود! همه از ترس بلرزند، زیرا روز داوری خداوند نزدیک می‌شود. آن روز، روز تاریکی و ظلمت، روز ابرهای سیاه و تاریکی غلیظ است. چه لشکر نیرومندی! کوهها را مثل سیاهی شب می‌پوشاند! این قوم چقدر نیرومندند! مثل آنها پیش از این هرگز دیده نشده و پس از این نیز دیده نخواهد شد! خداوند می‌فرماید: «الان تا وقت باقی است با تمام دل خود، با روزه و گریه و ماتم به سوی من بازگشت کنید»

“خداوند می‌فرماید: «الان تا وقت باقی است با تمام دل خود، با روزه و گریه و ماتم به سوی من بازگشت کنید. اگر براستی پشیمانید، دل‌هایتان را چاک بزنید نه لباس‌هایتان را. «به سوی خداوند، خدای خود بازگشت نمایید، زیرا او بخشنده و مهربان است. زود به خشم نمی‌آید، رحمتش بسیار است و راضی به مجازات شما نمی‌باشد. کسی چه می‌داند، شاید او از خشم خود برگردد و آنقدر شما را برکت دهد که باز غله و شراب کافی داشته باشید و بتوانید به خداوند هدیه کنید! در کوه صهیون شیپور را به صدا درآورید! روزه را اعلام کنید و همه قوم را در یک جا جمع کرده، آنها را تقدیس کنید. پیران و کودکان و شیرخوارگان را هم جمع کنید. داماد را از خانه و عروس را از حجله‌اش فرا خوانید. کاهنانی که خدمتگزاران خداوند هستند در میان قوم و مذبح ایستاده، گریه کنند و دعا نموده، بگویند: «خداوند، بر قوم خود رحم فرما، نگذار بت‌پرستان بر ایشان حکمرانی کنند، زیرا آنها از آن تو هستند. نگذار بت‌پرستان ایشان را مسخره کرده، بگویند: پس خدای شما کجاست؟»

این کلام خداوند است.

سپاس بر خدا باد.

مزامیر (از آیه ۱ تا ۱۱)

خدایا، بخاطر محبتت بر من رحم فرما.

بخاطر رحمت بی‌کرات گناهانم را محو کن.

مرا از عصیانم کاملاً شستشو ده

و مرا از گناهانم پاک ساز.

به عمل زشتی که مرتکب شده‌ام اعتراف می‌کنم؛ گناهانم همیشه در نظر من است.

به تو ای خداوند، بله، تنها به تو گناه کرده‌ام و آنچه را که در نظر تو بد است، انجام داده‌ام.

حکم تو علیه من عادلانه است



و در این داوری، تو مصون از خطا هستی.

من از بدو تولد گناهکار بوده‌ام،
بله، از لحظه‌ای که نطفه‌ٔ من در رحم مادرم بسته شد آلوده به گناه بوده‌ام.

تو از ما قلبی صادق و راست می‌خواهی؛
پس فکر مرا از حکمتت پُر ساز. گناه مرا از من دور کن تا پاک شوم؛

مرا شستشو ده تا سفیدتر از برف شوم.
ای که مرا در هم کوبیده‌ای،

شادی مرا به من بازگردان
تا جان من بار دیگر مسرور شود.

از گناهانم چشم‌پوش و
همهٔ خطاهایم را محو کن.

خدایا، دلی پاک در درون من بیافرین
و از نو، روحی راست به من عطا کن.

جلال بر نام پدر و پسر و روح قدوس باد
همانگونه که از آغاز تا به حال و تا ابد ادامه خواهد داشت. آمین.

خواندن عهد جدید از کتاب مقدس

(از انجیل متی فصل ۶ از آیه ۱ تا ۶ و از آیه ۱۶ تا ۲۱)

”مراقب باشید که اعمال نیک خود را پیش مردم به جا نیاورید، به این قصد که شما را ببینند و تحسین کنند، زیرا در این صورت نزد پدر آسمانی تان پاداشی نخواهید داشت. هرگاه به فقیری کمک می‌کنی، مانند ریاکاران عمل نکن، مانند آنان که در کنیسه‌ها و در کوچه و بازار جار می‌زنند تا مردم تحسین‌شان کنند. براستی به شما می‌گویم که ایشان پاداش خود را به تمامی از مردم دریافت کرده‌اند. اما وقتی به کسی صدقه‌ای می‌دهی، نگذار حتی دست چپت از کاری که دست راست می‌کند، آگاه شود، تا نیکویی تو در نهان باشد. آنگاه پدر آسمانی‌ات که امور نهان را می‌بیند، تو را پاداش خواهد داد.“ و اما دربارهٔ دعا. هرگاه دعا می‌کنی، مانند ریاکاران نیایش که دوست دارند در ملاء عام، در گوشه و کنار خیابانها و در کنیسه‌ها دعا کنند، تا همه ایشان را ببینند. براستی به شما می‌گویم، ایشان پاداش خود را تماماً از مردم دریافت کرده‌اند. اما تو هرگاه که دعا می‌کنی، به اتاقت برو و در را پشت سرت ببند، و در خلوت دل، به درگاه پدر دعا کن. آنگاه پدر آسمانی‌ات که امور نهان را می‌بیند، به تو پاداش خواهد داد.“

”وقتی روزه می‌گیری، مانند ریاکاران تظاهر نکنید، زیرا می‌کوشند صورت و قیافهٔ خود را پریشان و نامرتب نشان دهند تا مردم آنها را به خاطر روزه‌داری‌شان تحسین کنند. براستی به شما می‌گویم که ایشان پاداش خود را به تمامی دریافت کرده‌اند. اما تو وقتی روزه می‌گیری، سر و صورت خود را تمیز و مرتب کن، تا کسی از روزهٔ تو باخبر نشود جز پدرت که نادیدنی است؛ و او از آنچه در خلوت خود می‌کنی آگاه است، و تو را پاداش خواهد داد.“ گنج خود را بر روی این زمین ذخیره نکنید، جایی که بید و زنگ به آن آسیب می‌رسانند، و دزدان نقب می‌زنند و آن را می‌دزدند. گنج خود را در آسمان ذخیره کنید، جایی که بید و زنگ نمی‌توانند به آن آسیب رسانند، و دزدان نیز نقب نمی‌زنند و آن را نمی‌دزدند. گنج تو هر جا باشد، دلت نیز همان جا خواهد بود“



PSALM (51:1-11)

**I Have mercy on me, O God, in your great goodness;
according to the abundance of your compassion
blot out my offences.**

**2Wash me thoroughly from my wickedness
and cleanse me from my sin.**

**3For I acknowledge my faults
and my sin is ever before me.**

**4Against you only have I sinned
and done what is evil in your sight,**

**5So that you are justified in your sentence
and righteous in your judgement.**

**6I have been wicked even from my birth,
a sinner when my mother conceived me.**

**7Behold, you desire truth deep within me
and shall make me understand wisdom
in the depths of my heart.**

**8Purge me with hyssop and I shall be clean;
wash me and I shall be whiter than snow.**

**9Make me hear of joy and gladness,
that the bones you have broken may rejoice.**

**10Turn your face from my sins
and blot out all my misdeeds.**

**I I Make me a clean heart, O God,
and renew a right spirit within me.(Psalm 51:1-11)**

**Glory to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning is now
and shall be for ever. Amen.**

GOSPEL READING

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ
according to John.

Glory to you, O Lord.

Matthew 6.1-6, 16-21

“Beware of practicing your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven. “So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward. But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you. “And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you”

”And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. “Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.”

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

SERMON



این کلام خداوند است.

ستایش بر تو ای مسیح.

موعظه

خود باز بینی و اعترافات

بیاید اکنون گناه خود و رحمت بیکران خداوند را به یاد بیاوریم.

(سکوت)

ای خدای پدر،

محبت بی کران تو بر ما باد

از روی محبت بی کرانت، ببخشا.

ای خدای پسر،

از روی محبت بی کرانت، ببخشا.

محبت بی کران تو بر ما باد

خدای روح القدس،

محبت بی کران تو بر ما باد

از روی محبت بی کرانت، ببخشا.

ای تثلیث محبت،

از روی محبت بی کرانت، ببخشا.

ای مهربان ترین پروردگار،

پدر خداوند ما عیسی مسیح،

ما اعتراف می کنیم که

در پندار، گفتار و کردار

گناه کرده ایم

ما تو را با تمام قلب، ذهن، و قدرتمان دوست نداشته ایم.

ما همسایگان خود را مانند خود دوست نداشته ایم.

ما دیگران را، همانطور که بخشیده شده ایم،

نبخشیده ایم،

از روی محبت بی کرانت، ببخشا.

ما نسبت به خواندگی تو برای خدمت، گوش ندادیم (نا شنوا بودیم)

به مانند مسیح که ما را خدمت کرد.

(خدمت نکردیم)

ما به ذهنیت مسیح صادق نبوده ایم.

ما روح قدوس تو را اندوهگین کرده ایم.

از روی محبت بی کرانت، ببخشا.

ما به تو اعتراف می کنیم پروردگارا...



تمام بی وفایی های گذشته ما را: غرور،
ریا و بی حوصلگی که در زندگی ما بوده است.
از روی محبت بی کرات، ببخشا.

اشتیاق و راه های خودپسندانه ما را،
و سوء استفاده از دیگران را،
از روی محبت بی کرات، ببخشا.

عصبانیت ما از نا توانا بودن از خودمان
و حسادت به کسانی که از خودمان خوشبخت ترند.
از روی محبت بی کرات، ببخشا.

اشتیاق مفرد و بی حصر ما به کالاها و مسایل دنیوی
و عدم صداقت ما در زندگی و کار روزمره.
از روی محبت بی کرات، ببخشا.

غفلت ما در دعا و عبادت
و شکست ما در ستایش ایمانی که در ماست.
از روی محبت بی کرات، ببخشا.

توبه ما را بپذیر، پروردگارا.

به خاطر اشتباهاتی که کرده ایم،
برای چشم پوشی ما نسبت به نیاز و رنج نسل بشر،
و بی تفاوتی ما نسبت به بی عدالتی و ظلم.
توبه ما را بپذیر، پروردگارا.

برای تمام قضاوت های نادرست،
برای افکار غیر خیرخواهانه نسبت به همسایگانمان
و برای تعصب و تحقیر ما نسبت به کسانی که با ما متفاوت هستند.
توبه ما را بپذیر، پروردگارا.

برای ضایعات و آلایش خلقت تو
و بی توجهی ما به کسانی که بعد از ما می آیند.
توبه ما را بپذیر، پروردگارا.

پروردگارا، ما را دوباره احیاء کن، و خشم خود را از ما دور نما.
توبه ما را بپذیر، پروردگارا.

کار نجات خود را در ما به انجام برسان،
تا بتوانیم جلال تو را به جهانیان نشان دهیم.

به خاطر صلیب و علاقه پروردگارمان، پسر تو ،
ما را با همه مقدسین خود به شادی در رستاخیز او بیاور.

SELF-EXAMINATION & CONFESSION



Let us now call to mind our sin and the infinite mercy of God.

Silence is kept.

God the Father,
have mercy on us.
God the Son,
have mercy on us.
God the Holy Spirit,
have mercy on us.
Trinity of love,
have mercy on us.

**Most merciful God,
Father of our Lord Jesus Christ,
we confess that we have sinned
in thought, word and deed.**

We have not loved you
with our whole heart, and mind, and strength.
We have not loved our neighbours as ourselves.
We have not forgiven others, as we have been forgiven.
Lord, have mercy.

We have been deaf to your call to serve,
as Christ served us.
We have not been true to the mind of Christ.
We have grieved your Holy Spirit.
Lord, have mercy.

We confess to you, Lord ...

All our past unfaithfulness: the pride,
hypocrisy and impatience of our lives.
Lord, have mercy.
Our self-indulgent appetites and ways,
and our exploitation of other people.
Lord, have mercy.

Our anger at our own frustration
and our envy of those more fortunate than ourselves.

Lord, have mercy.

Our intemperate love of worldly goods and comforts
and our dishonesty in daily life and work.

Lord, have mercy.

Our negligence in prayer and worship
and our failure to commend the faith that is in us.

Lord, have mercy.

Accept our repentance, Lord ...

For the wrongs we have done,
for our blindness to human need and suffering,
and our indifference to injustice and cruelty.

Accept our repentance, Lord.

For all false judgements,
for uncharitable thoughts towards our neighbours
and for our prejudice and contempt towards those who differ from
us.

Accept our repentance, Lord.

For our waste and pollution of your creation
and our lack of concern for those who come after us.

Accept our repentance, Lord.

Restore us, good Lord, and let your anger depart from us.

Favourably hear us, for your mercy is great.

Accomplish in us the work of your salvation,
that we may show your glory in the world.

By the cross and passion of your Son our Lord,
bring us with all your saints to the joy of his resurrection.

Silence is kept.



ما تو را با تمام قلب دوست نداشته ایم.
ما همسایگان خود را همانند خود محبت نکرده ایم.
از روی رحمت خود، آنچه بوده ایم را ببخش
به ما مدد نما که آنکه هستیم را اصلاح کنیم،
و هدایت نما که (آنچه خواهی) بشویم،
تا بتوانیم عادلانه عمل کنیم،
مشتاق محبت باشیم،
و فروتنانه حرکت نماییم
با تو، ای پروردگار ما، آمین

کشیدن نشان خاکستر

دوستان عزیز در مسیح،
شما را به دریافت این نشان خاکستر دعوت می کنم
به عنوان نشانه ای از روحیه توبه کار،
که با این (نشان) این فصل روزه را نگه خواهیم داشت.
پروردگارا، پدر ما، تو ما را از خاک زمین آفریده ای:
باشد که این خاکسترها برای ما
نشانی از توبه ما باشد
و نمادی از فناپذیری ما؛
زیرا تنها به لطف توست
که ما زندگی ابدی را دریافت کنیم
بخاطر ناجی ما عیسی مسیح. آمین

(نشان خاکستر را با این سخنان دریافت می کنیم)

بیاد داشته باش که تو از گرد و غبار خاکی و به خاک باز خواهی گشت.
از گناه دور شوید و به مسیح وفادار باشید.

(بعد از دریافت نشان خاکستر)

خداوند شما را با فیض خود بهره دهد، و از برکت خود شما را بهره مند سازد. خداوند در مصیبت ها از شما دفاع
کند و از هر بدی حفظ نماید.

خداوند دعای شما را قبول کند و به خاطر عیسی مسیح، نجات دهنده ما، شما را از گناهانتان مبرا کند. آمین
سلام

(اعلام صلح و سلامت خداوند به یکدیگر)

از آنجاییکه ما توسط ایمان، پارسا شمرده شده ایم، بواسطه خداوند خود عیسی مسیح، با خداوند در صلح
هستیم. او که به ما امکان دست یابی به فیض خود را فراهم نموده است.

صلح و سلامتی خداوند همیشه با شما باد.

همگان

و همچنین با شما باد.

بیابید صلح و سلامتی خداوند را به یکدیگر اعلام کنیم.



سرود ستایشی

اینجا عشقی چون اقیانوس، گسترده است
 دوست داشتن مهربانی مانند سیل است،
 هنگامی که شاهزاده زندگی ما، فدییه ما،
 خون گرانبهایش را برای ما ریخت.
 کسی (هست) که عشق او به یاد نیاورد.
 چه کسی می تواند از ستایش او دست بکشد؟
 او را هرگز نمی توان فراموش کرد
 در تمام روزهای ابدی بهشت

بر فراز تپه ای که صلیب بر آن بود
 فواره ها عمیق و گسترده باز می شوند.
 از دریچه های رحمت الهی
 جزر و مد گسترده مهربانی جاری است.
 لطف و عشق، مانند رودخانه های عظیم
 بی وقفه از بالا ریخته می شود
 و آرامش بهشتی و عدالت کامل
 در بوسه با عشق از یک دنیای گناهکار معنا یافت.

عشای ربانی (مشارکت در سفره خداوند)

خداوند در میان ما حضور دارد.

روح او با ماست

دلهای خود را به سوی او برافرازید.
 به سوی خداوند بر می افرازیم.
 خداوند خدای خود را شکر گوئیم.
 شکر و سپاس او را سزا است.

هر آینه شایسته و مناسب،

و بر ما واجب است،

که در همه وقت و همه جا،

تو را توسط پسرت،

عیسی مسیح، شکر و سپاس گوئیم،

ای پدر قدوس،

پادشاه آسمانی،

خدای سرمدی، خدای قادر مطلق

از طریق پسر تو عیسی مسیح و خداوند ما.

او که کلام زنده توست؛

تو از آغاز همه چیز را بواسطه او خلق کردی

و ما را به شباهت خود آفریدی.

تو به واسطه او ما را از اسارت گناه رها ساختی،



**We have not loved you with our whole heart.
 We have not loved our neighbours as ourselves.
 In your mercy forgive what we have been,
 help us to amend what we are,
 and direct what we shall be;
 that we may do justly,
 love mercy,
 and walk humbly
 with you, our God. Amen.**

THE IMPOSITION OF ASHES

Dear friends in Christ,
 I invite you to receive these ashes
 as a sign of the spirit of penitence
 with which we shall keep this season of Lent.

God our Father, you create us from the dust of the earth:
 grant that these ashes may be for us
 a sign of our penitence
 and a symbol of our mortality;
 for it is by your grace alone
 that we receive eternal life
 in Jesus Christ our Saviour. **Amen.**
We receive the imposition of ashes with these words

Remember that you are dust, and to dust you shall return.
 Turn away from sin and be faithful to Christ.

Following the imposition of ashes

The Lord enrich you with his grace,
 and nourish you with his blessing;
 the Lord defend you in trouble
 and keep you from all evil;
 the Lord accept your prayers,
 and absolve you from your offences,
 for the sake of Jesus Christ, our Saviour. **Amen.**

THE PEACE

Since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, who has given us access to his grace.

The peace of the Lord be always with you **and also with you.**
Let us offer one another a sign of peace.

HYMN

Here is love vast as the ocean,
loving kindness as the flood,
when the Prince of life, our ransom,
shed for us His precious blood.
Who His love will not remember;
who can cease to sing His praise?
He can never be forgotten
throughout heaven's eternal days.

On the mount of crucifixion
fountains opened deep and wide;
through the floodgates of God's mercy
flowed a vast and gracious tide.
Grace and love, like mighty rivers
poured incessant from above;
and heaven's peace and perfect justice
kissed a guilty world in love.

HOLY COMMUNION

The Lord is here.
His Spirit is with us.

Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give thanks and praise.

...
... we bless you for your mercy
and join with saints and angels
for ever praising you and saying:



خواستی که تا از یک زن متولد شود
و بر صلیب بمیرد؛
و او را از مرگ برخیزانیدی
و تا اعلیٰ علیین بالا بردی و بر دست راست خود جلال دادی.
تو به واسطه او،

روح قدوس و زندگی بخش را به ما عطا فرمودی؛
و ما را قوم و ملک خاص خود ساختی
بنابر این، همراه با فرشتگان و ملائک مقرب،
و با تمامی مخلوقات آسمانی،
نام عظیم و مجید تو را اعلام میداریم
و تو را همیشه می ستاییم و میگوییم:
قدوس، قدوس، قدوس خداوند،
خدای قوت و عظمت،
آسمان و زمین از جلال تو مملو است.
هوشیعیان، در اعلیٰ علیین.

مبارک است آنکه به نام خداوند می آید. هوشیعیان، در اعلیٰ علیین.

پدر آسمانی، به واسطه پسر عیسی مسیح، نجات دهنده ما، ستایش های ما را بپذیر،
همچنانکه شیوه زندگی او را پیروی، و احکامش را اطاعت می کنیم.
عطا فرما که با قدرت روح القدس، این هدایای نان و شراب
برای ما بدن و خون مسیح باشند؛
زیرا که در همان شبی که او را تسلیم کردند،
نان را گرفت،

و پس از شکر تو، آنرا پاره کرد و به شاگردان خود داد و گفت،
بگیرید، بخورید؛ این بدن من است که در راه شما داده می شود.

این را به یادگاری من به جای آورید.
همچنین بعد از شام، پیاله را گرفت،
و تو را شکر کرد و بدیشان داد و گفت:

همه شما از این بنوشید

زیرا که این خون پیمان تازه من است که در راه شما و بسیاری به جهت آمرزش گناهان ریخته می شود.
هر وقتی که از این بنوشید،
به یادگار من به جای آرید.

بنابراین، ای پدر آسمانی

ما هدیه قربانی او را به یاد می آوریم

که یکبار و برای همه بر صلیب تقدیم شد
رستاخیز پر جلال و صعود باشکوه او را اعلام می کنیم،
و بازگشت او را در جلال انتظار می کشیم.

و با این نان و شراب

یادبود پسر عیسی مسیح، منجی مان را گرامی می داریم.



چه عظیم است راز ایمان:
 مسیح جان داد؛
 مسیح برخاسته است؛
 مسیح باز خواهدگشت.

خداوندا، توسط کاهن اعظم ما، عیسی مسیح،
 این قربانیهای حمد و ستایش ما را بپذیر،
 همانطور که در حضور الهی پرشکوهت،
 این نان و شراب مقدس را می‌خوریم و می‌نوشیم.
 ما را در روح خود تازه کن،
 و از محبت خود در ما بدم،
 و ما را در بدن پسر یگانه ات، عیسی مسیح، متحد کن.

به‌واسطه او، با او، و در او،
 در یگانگی روح‌القدس،
 و به‌همراه تمامی کسانی که در آسمان و بر زمین در حضور تو می‌ایستند،
 با سرودهای ستایش آمیز جاودانی تو را می‌پرستیم، ای پدر، متعال:

برکت و حرمت، جلال و قدرت
 از آن تو باد از حال تا به ابد. آمین

دعای ربانی

عیسای خداوند، ما را در ملکوت خود به یا آور و دعا کردن ر به ما بیاموز.
 ای پدر ما که در آسمانی،
 نام تو مقدس باد،
 ملکوت تو بیاید،
 اراده تو چنانکه در آسمان است،
 بر زمین نیز کرده شود.
 نان کفاف ما را امروز به ما بده.
 گناهان ما را ببخش،
 چنانکه ما نیز مقصرین خود را می‌بخشیم،
 ما را در آزمایش میاور،
 بلکه از شریر رهایی ده.
 زیرا که ملکوت و قدرت و جلال
 تا ابد الابد از آن تو است.
 آمین.

این نان را پاره می‌کنیم
 تا در بدن مسیح شریک شویم.
 هر بار که این نان را می‌خوریم



**Holy, holy, holy Lord,
 God of power and might,
 heaven and earth are full of your glory.
 Hosanna in the highest.**

...

Great is the mystery of faith:

Christ has died:

Christ is risen:

Christ will come again.

...

**Blessing and honour and glory and power
 be yours for ever and ever. Amen.**

Lord Jesus, remember us in your Kingdom
 and teach us to pray:

**Our Father in heaven,
 hallowed be your name,
 your kingdom come,
 your will be done,
 on earth as in heaven.**

Give us today our daily bread.

**Forgive us our sins
 as we forgive those who sin against us.**

**Lead us not into temptation
 but deliver us from evil.**

**For the kingdom, the power,
 and the glory are yours
 now and for ever. Amen.**

Every time we eat this bread

and drink this cup:

**We proclaim the Lord's death
until he comes.**

Distribution of communion

Almighty God,
you have given your only Son
to be for us both a sacrifice for sin
and also an example of godly life.
Give us grace
that we may always most thankfully receive
these his inestimable gifts,
and also daily endeavour
to follow the blessed steps of his most holy life;
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

**God of our pilgrimage,
you have fed us with the bread of heaven.
Refresh and sustain us
as we go forward on our journey,
in the name of Jesus Christ our Lord. Amen.**

FINAL HYMN

**I, the Lord of sea and sky,
I have heard My people cry.
All who dwell in dark and sin
My hand will save.
I who made the stars of night,
I will make their darkness bright.
Who will bear My light to them?
Whom shall I send?**

*Here I am, Lord.
Is it I, Lord?
I have heard You calling in the night.
I will go, Lord,
if You lead me.
I will hold Your people in my heart.*



این پیاله را می نوشیم:
ما (فدیه) از مرگ خداوند را اعلام می کنیم
تا زمانی که او بیاید

توزیع نان و پیاله

خداوند قادرمتعال،

تو تنها پسر را بخشیدی

تا برای ما هم قربانی و فدیة گناه باشد

و همچنین نمونه ای از زندگی خداپسندانه.

را بنماید.

به ما فیض عطا کن

باشد که همیشه این هدایای غیر قابل تخمین او را، با سپاس فراوان دریافت کنیم

و همچنین در تلاش روزانه خود،

قدم های پر برکت زندگانی مقدس او را دنبال کنیم.

از طریق خداوند ما عیسی مسیح. **آمین**

ای خدایی که زیارتگاه مایی ،

و ما را از نان بهشتی خوراک داده ای.

ما را شاداب و حفظ بنما

همانطور که در راه خود به جلو می رویم،

به نام خداوند ما عیسی مسیح **آمین**

سرود پایانی

من پروردگار دریا و آسمان

من گریه مردم را شنیده ام.

همه کسانی که در تاریکی زندگی می کنند و گناه می کنند

دست من نجات خواهد داد

من که ستاره های شب را ساختم

تاریکی آنها را روشن خواهم کرد.

چه کسی نور من را بر آنها خواهد برد؟

چه کسی را بفرستم؟

من اینجا هستم، پروردگار.

آیا من هستم، پروردگار؟

شنیده ام که تو در شب صدا می کنی.

من خواهم رفت پروردگارا

اگر تو مرا هدایت کنی

من قوم تو را در قلب خود نگه خواهم داشت.

من پروردگار برف و باران

من درد مردم را تحمل کرده ام.

من از عشق آنها گریه کرده ام.



روی می گردانند.
 قلب سنگی آنها را خواهم شکست،
 برای عشق به آنها قلبی می دهم
 من سخنم را با آنها خواهم گفتم.
 چه کسی را بفرستم؟
 من اینجا هستم، پروردگار. . .

من، پروردگار باد و شعله،
 من از فقیر و لنگ مراقبت خواهم کرد.
 من برای آنها ضیافتی بر جا می گذارم.
 دست من نجات خواهد داد
 بهترین نان را برایشان ارائه خواهم کرد
 تا دلشان راضی شود
 جانم را به آنها خواهم داد.
 چه کسی را بفرستم؟
 من اینجا هستم، پروردگار. . .

دعای پایانی و برکات

باشد که خدای پدر،
 که روح شکسته را تحقیر نمی کند،
 به تو دلی پشیمان بدهد. آمین
 باشد که مسیح که گناهان ما را در بدن خود بر روی صلیب بر خود گرفت،
 با زخم هایش شفایت بدهد. آمین

باشد که روح القدس،
 که ما را به کمال حقیقت هدایت می کند،
 با تو سخنان عفو و صلح بگوید. آمین
 و برکات خداوند متعال
 پدر، پسر و روح القدس،
 در میان شما باشد و همیشه با شما بماند آمین

در سلامت عیسی مسیح خداوند بروید و او را محبت و خدمت نمایید.
 در نام مسیح، آمین



I, the Lord of snow and rain,
 I have borne My people's pain.
 I have wept for love of them.
 They turn away.
 I will break their hearts of stone,
 give them hearts for love alone.
 I will speak My word to them.
 Whom shall I send?
 Here I am, Lord . . .

I, the Lord of wind and flame,
 I will tend the poor and lame.
 I will set a feast for them.
 My hand will save.
 Finest bread I will provide
 till their hearts are satisfied.
 I will give My life to them.
 Whom shall I send?
 Here I am, Lord . . .

FINAL PRAYER & BLESSING

May God the Father,
 who does not despise the broken spirit,
 give to you a contrite heart. **Amen.**

May Christ, who bore our sins in his body on the tree,
 heal you by his wounds. **Amen.**

May the Holy Spirit,
 who leads us into all truth,
 speak to you words of pardon and peace. **Amen.**

And the blessing of God almighty,
 the Father, the Son, and the Holy Spirit,
 be among you and remain with you always. **Amen.**

Go in peace to love and serve the Lord.
In the name of Christ. Amen.